

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 3 (1976)
Heft: 1

Anhang: Local news : Swiss Society of New Zealand

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 23.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LOCAL NEWS

SWISS SOCIETY OF NEW ZEALAND

Patron: Charge d'affaires Mr F. ADAMS

Embassy of Switzerland: P.O. Box 386 Wellington
Phone 721-593

President: Mr A. K. BINDER, 34 Kinross Street
Blockhouse Bay, Phone 678-767 Auckland

"Helvetia": Mr ARNOLD BILAND
Frankton R.D.8 Phone 493-539 Hamilton

Riflemaster: Mr A. W. MULLER, 11 Catton Cres.
Mt Roskill, Phone 674-725 Auckland

CLUB PRESIDENTS

Auckland: Mr HANS HESS, 26 Glendhu Rd
Auckland 10, Phone 446-972

Christchurch: Mr W. SCHIBLI, 72 Howford Rd
Phone 325-525 Christchurch 2

Hamilton: Mr E. P. STAHELI, 25 Carlson Cres.
Phone 69-957 Hamilton

Taranaki: Mr LEN CHAMBERLAIN
Skeet Road, Kapuni, Phone 8767 Manaia

Wellington: Mrs L. NAPP, 61 Pembroke Road
Northland, Phone 757-594 Wellington

COMMUNICATIONS FROM THE EMBASSY

Loss of the Swiss Nationality:

We would like to draw attention — especially to parents and unmarried Swiss women — to Article 9 of the Federal Law about the Acquisition and Loss of the Swiss Nationality of 29th September, 1952, which states (freely translated):

"A Swiss woman loses her Swiss nationality when marrying a foreigner if, through the marriage, she acquires the citizenship of her husband or if, at the time of the marriage, she possesses the same already, unless, **prior** to the marriage, she makes a declaration stating that she wishes to retain her Swiss nationality. The declaration must be made in writing to the Swiss Representation." (Embassy).

Example: A Swiss woman born in New Zealand, who is also a New Zealand citizen by birth, and who marries a New Zealander, loses her Swiss nationality, unless, prior to her marriage, she signs the above-mentioned declaration. Special forms for this purpose are available at the Embassy. The declaration is free of charge.

Change of Address:

This opportunity is taken also to remind all Swiss registered with the Embassy, that they should advise the Embassy of any change of address. If done so without delay, a lot of time-consuming research work will be avoided. Thank you for your co-operation.

FORTHCOMING EVENTS

Christchurch Swiss Club:

We are beginning our social programme for 1976 with a picnic at Pigeon Bay on 14th March. Unfortunately this will be too early for Helvetia subscribers but notices have been sent to all local members and interested friends.

Our **shooting matches** this year will be held at Macleans Island Rifle Range on Sunday, 28th March at 10 a.m. Rifles and ammunition will be available.

We are holding our **Annual General Meeting** later than usual this year. It will be held on 11th April at 2 p.m. in the Hard-of-Hearing Hall in Victoria Street.

We wish all fellow Swiss and friends a most happy and successful year.

G.S.

Hamilton Swiss Club:

The Annual General Meeting will be held on Saturday, 24th April in the Eureka Hall, at 8 p.m.

Support your club by bringing new members and new ideas to this important meeting.

Delicious free supper.

R.E.W.

Taranaki Swiss Club:

The Annual General Meeting will be held on Wednesday, 14th April, in the Kapuni Hall, at 8 p.m.

R.W.

NEWS OF THE COLONY

Wellington Swiss Club:

Wellington goes to Taranaki for a ducking literally and figuratively, both).

In this wet summer, it came as no surprise that the Taranaki Picnic was washed out. Also not very surprising was the sound thrashing we got from our

Taranaki countrymen and women. The cow-bell seems destined to stay in Taranaki forever.

Despite everything, however, the weekend turned out to be a most enjoyable one for the fifteen people from Wellington who travelled to Taranaki to compete in the Interclub Competitions. The famous Taranaki hospitality was absolutely overwhelming; no efforts were spared to entertain us royally.

Many thanks to the President, Mr Len Chamberlain and his many helpers.

LOTTI NAPP

SWITZERLAND'S PRESENCE ON THE HIGH SEAS

From statistics published by the Institute of Maritime Economy in Bremen, it appears that Switzerland's ocean-going fleet is at present the largest of the sea-going fleets of six countries with no direct access to the sea. Apart from Switzerland, these countries are Czechoslovakia, Austria, Hungary, Paraguay and Uganda. The twenty-eight vessels sailing under the Swiss flag, representing a total displacement of 232,391 tons, account for half the total tonnage of the six countries in question. It is interesting to note that Switzerland's presence on the high seas is even more impressive when one considers the number of ships fitted with Swiss diesel marine engines. Thus 7 engines, with a total capacity of 110,000 HP, are at present in the process of construction in the Sulzer Bros' works in Winterthur (Zurich - Switzerland). Once completed, these engines will be mounted in vessels under construction in the shipyards of Germany, Canada, Greece, Denmark and Norway. (SODT)

SYLVANA WINES

Turangi



ALL ROADS LEAD TO TURANGI

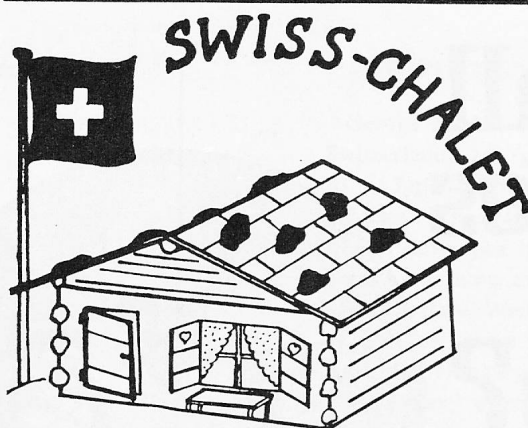
Highway No. 1

★ Specialty Table Wines ★

Proprietor:

MAX A. MULLER

TURANGI TOWN CENTRE



HOMEMADE cakes
our speciality

PROPRIETORS: MR & MRS BERT FLUHLER

**Open
7 Days**

**Restaurant
and
Coffee-Bar**

**ENGLISH and
CONTINENTAL
MEALS**

Hamilton
270 Victoria Street
(Opposite
Commercial Hotel)
Phone 82-305



Go home with
DALGETY TRAVEL

**The Nationwide complete
travel service Worldwide
Land-Sea-Air**

Put your travel arrangements in the experienced hands of Dalgety Travel. The Dalgety Travel office near you will give you all the help and information you'll need. And while you're there - ask for details about THE SWISS HOLIDAY PASS which enables you to travel freely around Switzerland by rail, boat or postal coach at special low cost.

Hamilton:

548 Victoria St., PO Box 942.
Tel. 80-929.

Te Awamutu:

7 Bank St., PO Box 508. Tel. 7105.

Te Kuiti:

Taupiri St., PO Box 273. Tel. 1017.

Hawera:

151 Princes St., PO Box 429.
Tel. 84-181.

Wanganui:

Victoria Ave., PO Box 448.
Tel. 30-969 or 4029.

Wellington:

161 Featherston St., PO Box 1498.
Tel. 70-389.

Christchurch:

Cnr Cashel and Liverpool Sts.,
PO Box 908. Tel. 62-079.

Plus - 32 other
offices throughout New Zealand.

Also throughout Australia and Office in London.

Auckland:

36 Fort St., PO Box 959.
Tel. 74-969 or 362-156.



Are all airlines the same?

Most airlines boast of French cuisine, champagne and savoir-faire



but only two are French

the whole thing comes naturally to UTA & Air France.

Flying the world's largest air network naturally has its advantages. For a start, being French takes care of the "Joie de vivre": warm genuine French hospitality, a smiling French Welcome Service at every stopover, French gourmet meals and wines, in-flight movies and 7 channel stereophonic sound. Then

there's the advantage of flying in our airliners — the giant DC8 Super 62, the Boeing 727-200, our very French Caravelles and later the supersonic Concorde. Only UTA French Airlines and Air France weave a network of exclusive French delights wherever you fly in the world. Ask your travel agent or UTA.

UTA WORLD AIR
WIDE FRANCE

EISHOCKEY-RESULTATE

Nationalliga A: Bern - Biel 11:4 (1:2, 6:1, 4:1). Sierre - Kloten 6:5 (3:2, 1:1, 2:2). Lanunau - La Chaux-de-Fonds 6:2 (1:0, 3:1, 2:1). Villars - Ambri/Piotta 2:5 (0:3, 2:2, 0:0).

1. Langnau	27	17	3	7	126:	82	37
2. Biel	27	18	-	9	143:	112	36
3. Bern	27	15	3	9	148:	89	33
4. Chaux-de-F.	27	14	2	11	132:	119	30
5. Sierre	27	11	3	13	118:	127	25
6. Ambri-Piotta	27	10	3	14	87:	112	23
7. Kloten	27	10	1	16	101:	145	21
8. Villars	27	5	1	21	67:	136	11

Nationalliga B, Aufstiegsrunde: Arosa - Genf/Servette 5:3 (3:0, 2:1, 0:2). Fleurier - Lugano 5:8 (1:4, 2:2, 2:2). Langenthal - Zurcher SC 4:1 (2:0, 1:0, 1:1). Zug - Lausanne 11:5 (3:3, 4:1, 4:1).

1. Zug	13	11	-	2	100:	47	22
--------	----	----	---	---	------	----	----

2. Arosa	13	10	1	2	82:	45	21
3. Zurcher SC	12	8	-	4	82:	41	16
4. Genf/Servette	13	6	1	6	76:	66	13
5. Lausanne	12	6	-	6	54:	63	12
6. Lugano	13	5	1	7	63:	72	11
7. Langenthal	13	2	1	10	44:	94	5
8. Fleurier	13	1	-	12	45:	113	2

Nationalliga B, Abstiegsrunde: Freiburg - Basel 7:5 (2:1, 4:3, 1:1). Forward Morges - Davos 2:3 (1:0, 1:1, 0:2). Olten - Visp 3:3 (2:1, 0:0, 1:2). Uzwil - Sitten 9:3 (2:0, 5:1, 2:2).

1. Davos	13	10	1	2	77:	46	21
2. Olten	13	6	4	3	81:	55	16
3. Sitten	13	7	1	5	67:	63	15
4. Visp	13	6	2	5	59:	50	14
5. Uzwil	13	6	1	6	50:	46	13
6. Forward Morges	13	5	1	7	46:	48	11
7. Freiburg	13	5	-	8	51:	71	10
8. Basel	13	1	2	10	41:	93	4

Sports in Switzerland

2. März 1976 TAGES-ANZEIGER

BERNHARD RUSSI STURZTE SCHWER, PHILIPPE ROUX SIEGTE

Philippe Roux, Schweizer Meister 1975, gewann die Abfahrtsmeisterschaft in Fiesch vor Rene Berthod, Meister 1974, und Walter Tresch, Meister 1972. Auf dem Siegerbild fehlt deren Vorgänger, Bernhard Russi, Meister von 1970 und 1971. Der grosse Favorit, der mit Abstand die beste Zwischenzeit hatte, stürzte 400 m vor dem Ziel schwer und brach sich drei Querfortsätze der drei ersten Lendenwirbel.

H.Z. Philippe Roux, der bei der Zwischenzeit über eine Sekunde hinter Russi lag, gab seinem Bedauern über den Sturz seines Nationalmannschaftskollegen Ausdruck, freute sich aber gleichwohl über die erfolgreiche Titelverteidigung (Ich glaube, ich habe den Sieg verdient. Vor allem aufgrund der Resultate in dieser Saison). Der 24-jährige Walliser, am Samstag von 6000 Zuschauern stürmisch gefeiert, ist in diesem Winter schon bessere Rennen gefahren und schlechter honoriert worden. Auf der 3340 m langen Kubbodenpiste von Fiesch beging Roux einige kleine Fehler, dennoch war er am Schluss der Schnellste, 23 Hundertstel vor Berthod, bei der Zwischenzeit ebenfalls noch vor ihm, und 38 Hundertstel vor Tresch.

RESULTATE DER ALPINEN SKIMEISTERSCHAFTEN

Herren-Abfahrt (3,34 km, 760 m Hd.):

1. Philippe Roux (Verbier) 2:00.71.
2. Rene Berthod (Grindelwald) 0.23 zurück.
3. Walter Tresch (Attinghausen) 0.29.
4. Ernst Horat (Goldau) 0.94.
5. Andreas Wenzel (Lie) 0.96.
6. Peter Luscher (Romanshorn) 1.18.
7. Martin Berthod (Grindelwald) 1.20.
8. Peter Müller (Adliswil) 1.57.
9. Willy Frommelt (Lie) 1.79.
10. Erwin Josi (Adelboden) 1.82.
11. Jean-Luc Fournier (Nendaz) 1.89.
12. Werner Rhyner (Schwanden) 2.75.
13. Christian Welschen (Zermatt) 2.77.
14. Roland Lutz (Bad Ragaz) 3.16.
15. Josef Stalder (Stoos) 3.41.—89 gestartet, 67 klassiert.

Herren-Slalom: 1. Heini Hemmi (Parpan) 108.23 (53.92 + 54.31). 2. Willy Formmelt (Lie) 108.63 (55.18 + 53.45). 3. Andreas Wenzel Lie 108.73 (54.74 + 53.99). 4. Peter Schwendener (Arosa) 108.91 (54.89 + 54.02). 5. Peter Luscher (Romanshorn) 109.32 (55.14 + 54.18). 6. Christian Hemmi (Parpan) 109.35 (56.03 + 53.32). 7. Werner Rhyner (Schwanden) 109.48 (55.41 + 54.07). 8. Markus Bellwald (Andermatt) 109.93 (55.56 + 54.37). 9. Alfons Seliner (Schwanden) 113.84 (58.60 + 55.24). 10. Diego Bottarel (Illiez) 114.39 (58.13 + 56.26). 11. Sepp Burcher (Riederalp) 114.76. 12. Benny Bischofberger (Oberegg) 115.40. 13. Bernard May (Lourtier) 115.77. 14. Laurent Blum (Genf) 116.50. 15. Silvano Meli (Leysin) 116.74. 98 gestartet, 38 klassiert.

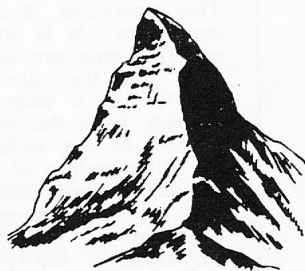
WHEN IN WELLINGTON
VISIT THE

Matterhorn Coffee Bar

AT 106 CUBA STREET

Delicious Morning & Afternoon Teas — Light Luncheons

Proprietors: Mr and Mrs Juerg Stucki.



SWISS LICENCE FOR JAPAN

George Fischer Co. Ltd (Schaffhausen-Switzerland) has granted a big licence to a Japanese manufacturer of utility vehicles. The contract concerns Trilex wheels developed by the Swiss firm; for many years now, these wheels have been made in Italy, West Germany and Spain as well as, more recently, in Turkey, Australia, Hungary, Venezuela and Peru. The Trilex wheels made by Georg Fischer will now also be mounted on Japanese utility vehicles, which are to be sold in large numbers to the Middle East, Africa and South America.

(SODT)

TOBACCO-PICKING MACHINE

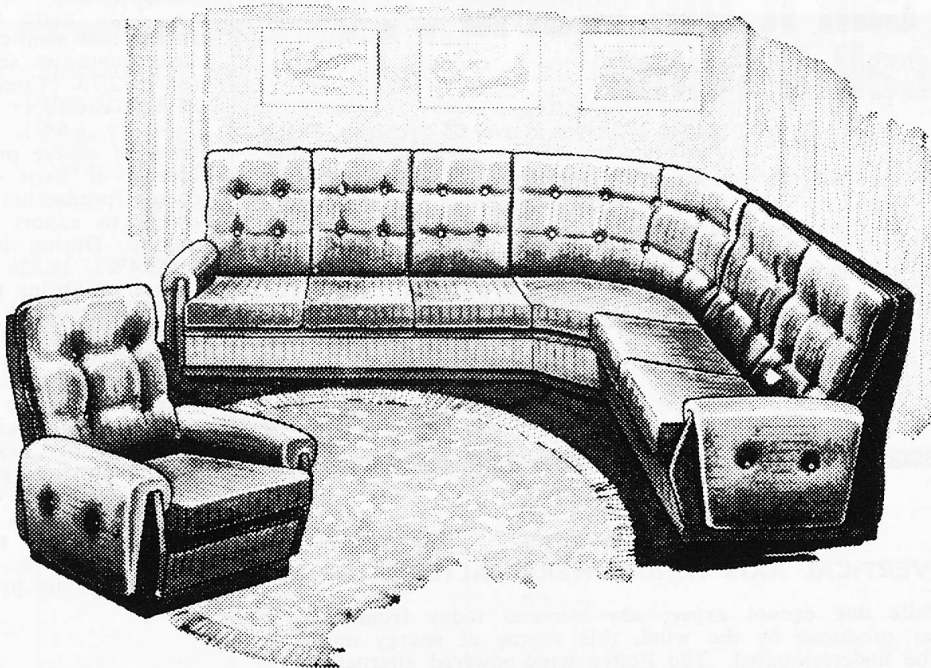
A Swiss firm in Geneva, which has specialised for over 50 years now in the manufacture of power-driven cultivators for horticulture, vine-growing and small farms, has just presented its "tabaculteur" tobacco-picking machine, a walking tractor for picking tobacco leaves and preparing the soil. In order to offset the shortage of agricultural manpower and increase efficiency during tobacco picking, efforts have been made for several years now to produce versatile, easily manoeuvred machines. The Geneva firm developed this single or 2-seater machine in close collaboration with prospective users and tobacco-growing experts; while designed specifically for tobacco picking, it offers the advantage of being very easily and quickly converted into an all-purpose motor cultivator (miller, mower, spray pump, etc.). Moving very slowly down the lines of tobacco plants, the "tabaculteur" enables the tobacco pickers, each working on only one side, to pick all pickable leaves and place them in a jute sack which, as soon as it is full, is pushed into the front carrier. The pickers do not have to worry about guiding this tobacco-picking machine as it is guided automatically between the lines of tobacco plants and streamlined so that the body does not damage the lower leaves but brings them upright for picking. This machine therefore puts an end to the fatigue inherent in this kind of work, by stopping pickers from having to stoop down all the time and manoeuvre an awkward, bulky machine. (SODT)

Swiss Craft Ltd

Manufacturers of

FINE LOUNGE SUITES

AVAILABLE THROUGH ALL LEADING FURNITURE SHOPS
THROUGHOUT THE NORTH ISLAND . . .



• SAN MORITZ Corner Suite

- ☆ We have a range of attractive and very popular Lounge Suites with Rubber, Foam Plastic and Dacron Cushions.
- ☆ You select the Covers in any Colour and Price Range.

Details from the Factory
39 COLOMBO STREET, FRANKTON

P.O. Box 5253
Frankton

Manager:
J. A. STAHELI

Telephone
77-220 Hamilton



You call it the world . . . We call it home

We fly to more than 100 cities in over 65 countries. That's why we know the world so well we call it home.

Wherever you want to go Pan Am can take you — quickly, with a minimum of fuss and bother.

We have regular flights to Los Angeles where you connect with our 747 Polar route service to London. We fly to Melbourne. And to Sydney where you can connect with our services to Europe via the Orient.

See your travel agent or Pan Am for full details of fares and departure times.



8691

A SWISS NOVELTY: A VERTICAL AXIS WIND-POWERED ALTERNATOR

While one cannot expect any miracles today from the power produced by the wind, this source of energy must not be underestimated. The Eodyn wind-powered alternator, designed by an inventor at Bevaix (Neuchâtel - Switzerland), can be of great use in farms, holiday homes or other buildings not within reach of the mains, as well as for emergency lighting or on board ships and sailing boats. The Eodyn wind-powered alternator is designed for charging 12-volt batteries; it works completely independently and requires no maintenance. It is a sort of cylindrical wind-vane in rust-proof metal, fitted with three flexible verticle blades. Under the effect of the wind, these blades drive a coil alternator. The power produced by the turbine is regulated and stabilised in a transistorised regulator. The power thus recuperated is stored in an independent battery which redistributes it as required.

(SODT)

SWISS TIMING AT THE 1976 WINTER OLYMPICS

The organisers of the Innsbruck Games have entrusted the timing of the 12th Winter Olympics to Swiss Timing. This operation involves a heavy deployment of staff and equipment. It is worth remembering that while the times of all events are officially recorded to the nearest 1/100th of a sec., they are in actual fact recorded to the nearest 1/1000th of a second. At Innsbruck, 50 professional time-keepers, from the Swiss firms of Omega and Longines, fully trained in the techniques of electronics and cognizant of the finer points of all sports, will share the work at the various places of competition; the timing equipment required (not counting the indicator boards) will weigh 12 tons and be worth in the neighbourhood of 4 million Swiss francs: for example, nearly 200 miles of electric wire, laid either permanently or provisionally, will be needed to provide connections between the various timing instruments or appliances and to establish telephone links. Even before the creation of Swiss Timing, the two Swiss watch firms, Longines and Omega, were responsible between them for timing the 1964 Winter Olympics at Innsbruck. This earlier experience will certainly be useful in 1976, although work methods have developed considerably since then. The systematic use of electronic processes, the need for rapid processing and broadcasting of certain data direct over the television have changed the conditions under which the timing of the 1976 Winter Olympics will be carried out. Swiss Timing and the firms of Omega and Longines have been preparing themselves for the task by timing a large number of sports events during the last few winters: World Cup Skiing Championships, World Championships or international events in the fields of bob, toboggan, speed skating, etc. (SODT)

SWISS CONSUMPTION OF CHEESE STILL RISING

Switzerland's total cheese production for 1974/75 can be put i.e. 2.5% more than for the period 1973-74. Skim-milk cheese and semi-cream cheese, which are only produced in small quantities, showed an increase of 19.1% over the figures for 1972/73. Continuing the trend already noted, the output of soft cheese (+ 5.3%, as well as Appenzel (+ 5.4%) and Tilsit (+ 6.6%), is also rising, while the results for the types of cheese produced by the Swiss Cheese Union (Inc.), located at Bern — which once again form the bulk of cheese production — have been somewhat more limited owing to export difficulties and problems with regard to quality. During the last period, 53,690 tonnes of Emmenthal (+ 2.4%), 18,826 tonnes of Gruyere (+ 0.4%) and 4,237 tonnes of Sbrinz (— 0.3%) were produced. This represents a total of 76,752 tonnes, compared with 75,364 tonnes the previous year (+ 1.8%). For 1974, dairy statistics show a new record for the overall consumption of cheese in Switzerland, amounting to 72,400 tonnes (approx. 70,000 in 1973). Calculated on the basis of a practically unchanged resident population, this gives a mean consumption of 11 kg (24 lb) of cheese per head of the population compared with 10.7 kg the previous year. The part played by imported cheese in this evolution was larger than that of home production, which fell to 71% of the total consumption. These decreases apply above all to Emmenthal whose share dropped from 12.9% to 11.6%, and Sbrinz (2.7 to 1.7%), while almost all other home produced cheeses have kept their positions.

(SODT)

SUCCESS FOR A SWISS WATCH FIRM

Continental Economic Swiss Time Co. Ltd., located at Rheinfelden (Aargau - Switzerland), recently received an order from a big Dutch chain store for 60,000 watches. It is interesting to note that the whole order features a single model called "Continental Formula 1," inspired by motor racing. These 60,000 watches have been marketed all over Holland in the 650 supermarkets belonging to the Albert Heijn chain. The order was delivered in a single consignment, whose size was unusual for watches — it had a volume of 6 cubic metres and weighed 3,200 kg!

(SODT)